

Veni Creator é brehoneg

Veni Creator en breton

Deit, o Spe - red, Krouéour er bed,
 E spe - re - deù ho fi - dé - led,
 Ha ged ho krès san - tél lan - et
 Er ha - lon - eù ho es kroué - et.

1. Dait, o Spered Krouéour er bed,
 É speredeù ho fidéled,
 Ha get ho krès santél lanet
 Er haloneù ho eus krouéet.

*Venez, ô Esprit Créateur du monde,
 Dans les esprits de vos fidèles,
 Et remplissez de votre sainte grâce
 Les cœurs que vous avez créés.*

2. Koñfortour en holl Gristenion,
 A-berh en Tad gwir donézon,
 Mammenn béw, tan-flamm, karanté,
 Olèw santél a lewéné.

*Réconfort de tous les Chrétiens,
 Don véritable du Père,
 Source vive, feu brûlant, charité,
 Onction sainte d'allégresse.*

3. O hwi, mestr er seih larganté,
 Dorn gelloudek en Aotrou Doué,
 O hwi, gratæet a-berh en Tad,
 Hag e hueh d'omp komzeù ker mat.

*Ô vous, maître des sept dons,
 Main puissante du Seigneur Dieu,
 Ô vous, promis par le Père,
 Qui nous inspirez de si justes paroles.*

4. Lakait sklærdér ér speredeù,
 Ha karanté ér haloneù ;
 Mab-dén e zo téchet de gouéh :
 Astennet d'omp ho torn dalbéh.

*Mettez la clarté dans les esprits,
 Et l'amour dans les cœurs ;
 L'homme est enclin à chuter :
 Tendez-nous toujours votre main.*

5. Dohomp pellait hon enebour,
 Rait d'omp er peah, rait d'omp sekour,
 Mar helléemp, geneoh douget,
 Doh pep sort drouk bout gwarantet.

*Loin de nous repoussez notre adversaire,
 Donnez-nous la paix, donnez-nous le secours,
 Que nous puissions, portés par vous,
 De tout mal être préservés.*

6. Drézoh en Tad bet anawet,
 Drézoh er Mab bet predéget,
 Re vo kredet énnoh ewé :
 Spered en eil hag égilé.

*Par vous, que le Père soit connu,
 Par vous, que le Fils soit prêché,
 Que nous ayons aussi foi en aussi en vous :
 L'Esprit de l'un et de l'autre.*

7. Gloér re vo d'en Tad, mestr er bed,
 Gloér d'er Mab ag er bé sawet,
 Ha gloér ewé d'er Spered glan,
 Ar en douar hag é-lein en neañw.
 Amen.

*Gloire soit au Père, maître du monde,
 Gloire au Fils relevé du tombeau,
 Et gloire aussi à l'Esprit Saint,
 Sur la terre et au plus haut du ciel.
 Amen.*

Paraphrase en breton vannetais du Veni Creator.

Paroles : attribuées à Raban Maur (780-856) moine bénédiction allemand.

Adaptation en breton : Chanoine Mathurin Le Priellec (1869-1945) pour le missel latin- breton de 1927.

Mélodie populaire bretonne.